

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Формирование понятия языковой картины мира**

*Грибановская Елена Сергеевна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: len\_gri@mail.ru*

Понятие «языковая картина мира» тесно связано с культурно-обусловленными явлениями в языке, которые оказывают основное влияние на формирование особого вида лексических единиц, содержащих узусально закреплённую в семантике слова специфическую национально-культурную информацию. Слово, таким образом, не только имеет номинативную функцию, но и является носителем национально-культурного своеобразия. Культурно-маркированная лексика была подробно описана в работе Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура» [Верещагин, Костомаров, 2005]. Ученые приходят к выводу, что национально-культурная информация может проявляться на всех уровнях языка (включая фонетический: например, особенности произношения могут сообщить о том, где говорящий родился и вырос), а также на невербальном уровне. Фразеология, афористика, морфология, синтаксис, словообразование, фонетика, интонация, жестовая коммуникация содержат в себе национально-культурный компонент. Такого рода семантика является, с одной стороны, результатом кумулятивной функции языка (культуронакопительной), с другой стороны - культурно-приобщающей, т.е. через язык носители приобщаются к своей национальной культуре.

Проблема языковой картины мира стала объектом исследования многих ученых-лингвистов. Гумбольдт определил ее цель как исследование функционирования «языка в самом широком его объеме - не просто в его отношении к речи [...], но и в его отношении к деятельности мышления и чувственного восприятия» [Гумбольдт, 1984, 7]. Гумбольдт приходит к выводу, что язык является тем средством, с помощью которого возможно приблизить к разгадке тайны человека и характера народов. Взяв за основу данную идею, Гумбольдт заложил лингвистический фундамент для объединения наук о культуре, постепенно разработав метод, посредством которого возможно подойти к изначальному единству языка и мышления, а также к единству феноменов культуры.

Гумбольдт, учитывая факт существования большого количества языков, не отрицает того, что все языки поддаются сравнению и анализу, в ходе которого можно выделить универсальные понятия, существующие во всех языках, а также такие реалии, аналогов которым нет в других языках.

На основе учения Гумбольдта Вайсгербер строит свою теорию языковой картины мира. Вайсгербер указывает на ее объективно-универсальную основу, подчеркивая ее субъективно-национальную природу. Такая точка зрения объясняется тем, что Вайсгербер считал, что воздействие языка на человека в первую очередь происходит в результате своеобразия языковой картины мира, а не в результате универсальных составляющих.

Уорф близок в своих исследованиях к позиции Вайсгербера. Ученый говорит о том, что все реальные явления и предметы действительности каждый индивид пропускает

через свое сознание, сформированное главным образом посредством языка, и формирует такое представление об окружающем его мире, которое соответствует его языковой картине мира.

Язык является многоуровневой системой, состоящей из целого ряда подсистем, вследствие чего картина мира может проявляться не только на лексическом уровне языка, но и на фонетическом, морфологическом и синтаксическом. Тем не менее, наиболее существенное влияние и яркое проявление языковая картина мира получает именно на уровне лексики. Преимущество лексической картины мира над другими так же заключается в том, что количество лексических единиц в языке значительно выше, чем других единиц. Вследствие этого Вайсгербер подчеркивал словоцентрический характер языковой картины мира и прибегал ко многим лексическим примерам с целью показать зависимость мировоззрения каждого индивида от его родного языка.

Понятие языковой картины мира включает две связанные между собой, но рассматриваемые с разных углов зрения идеи: 1) картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира»), и 2) каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки. Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики. Исследование языковой картины мира ведется в двух направлениях, в соответствии с названными двумя составляющими этого понятия. С одной стороны, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, отраженной в данном языке, безотносительно к тому, является она специфичной для данного языка или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противоположность «научному». С другой стороны, исследуются отдельные характерные для данного языка концепты, обладающие двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры и одновременно существуют некоторые трудности с переводом этих слова на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует, либо такой эквивалент в принципе имеется, но он не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для данного слова специфичными.

### **Литература**

1. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа - М., 1993.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 2005.
3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. - М., Прогресс, 1984.
4. Уорф Б. Наука и языкознание // Новое в лингвистике, Вып.1. - М., 1960.